

# Journal

of Negative & No Positive Results



Carta al Director

Artículo español

## Publicar no en inglés

## Publish not in English

Eduardo Benigno Arribalzaga

Jefe del Departamento de Cirugía, Hospital de Clínicas, Buenos Aires. Argentina

Estimado Sr. Director

Es muy oportuno y de real valor el artículo de Angeles Franco-Lopez et al<sup>1</sup>. "Publicar en castellano o en cualquier otro idioma que no sea inglés, negativo para el factor de impacto y citaciones" porque el avance en la generación de conocimientos científicos en todas las áreas, produce una innumerable cantidad de artículos cotidianamente con aportes significativos en beneficio de la sociedad.

Sin embargo, presenta debilidades la comunicación y divulgación de los mismos al momento de la evaluación de su calidad: ostensiblemente existe una clara exclusión a los artículos publicados no en idioma inglés. Eugene Garfield, inventor del índice para analizar la literatura científica conocido como factor de impacto señalaba que "...a menudo no es el indicador de elección..." y que el factor de impacto promedio es "...una distribución altamente sesgada..." sin ser exhaustivo por no cubrir la totalidad de las revistas científicas del mundo<sup>2</sup>. Se determina el factor de impacto de las revistas donde se publican los artículos y no su real valor. Este es el punto cuestionado en relación con el análisis de la verdadera producción científica: la noción de impacto es un constructo que no puede ser medido adecuadamente por un simple indicador (el idioma inglés) y por lo tanto las revistas editadas en otro idioma no deben ser discriminadas por aquellas cuyo único factor de impacto es el uso del idioma inglés. Se margina entonces al idioma castellano al impedir la difusión de contribuciones de científicos hispano-parlantes como también imposibilitar foros apropiados para su divulgación o imponer a estudiantes y médicos estudiar textos sin enfermedades típicas de Iberoamérica (Chagas, desnutrición, etc.)<sup>3</sup>. Si todo el mérito para evaluar la producción científica es publicar en inglés, pues vayamos aprendiendo el mandarín que parece ser el idioma dominante para las próximas décadas. Es imprescindible contar con los mejores artículos sin importar el idioma en que se publica y que transmitan ideas o hechos nuevos facilitadores del progreso de la medicina. Artículos de calidad, claros, precisos y concisos deben publicarse en el idioma nativo de los autores con traducción al inglés de resúmenes estructurados.

El autor declara no tener conflicto de intereses.

## Referencias

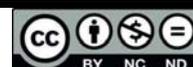
1. Franco-López A, Sanz-Valero J, Culebras JM. Publicar en castellano, o en cualquier otro idioma que no sea inglés, negativo para el factor de impacto y citaciones. JONNPR. 2016;1(2):65-70. DOI: 10.19230/jonnpr.2016.1.2.1005
2. Arribalzaga EB. El factor de impacto: su uso, abuso y mal uso. Rev Argent Cirug, 2009;97(1-2):15-31.
3. Arribalzaga EB. ¿Publicar en castellano o en inglés? Rev Arg Res Cir, 2013;18(1):37-45.

**(Se incluye respuesta de los autores aludidos a continuación)**

\* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: [piedralta@hotmail.com](mailto:piedralta@hotmail.com) (Eduardo Benigno Arribalzaga).

Recibido el 25 de julio de 2016; aceptado el 30 de julio de 2016.



Los artículos publicados en esta revista se distribuyen con la licencia:  
Articles published in this journal are licensed with a:  
Creative Commons Attribution 4.0.  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>  
La revista no cobra tasas por el envío de trabajos,  
ni tampoco cuotas por la publicación de sus artículos.

## Respuesta de Ángeles Franco-López, Javier Sanz-Valero y Jesús M. Culebras

Agradecemos la carta de Eduardo Arribalzaga. Estamos completamente de acuerdo en los dos mensajes que transmite: por una parte, el sesgo importante que supone el idioma inglés a la hora de ser los artículos citados y por otra, la necesidad de mantener el castellano como vehículo científico de los 420 millones de hispanoparlantes en el mundo.

Hace apenas dos semanas, el 14 de julio de 2016, se ha hecho pública, por parte de Google metrics, la relación de revistas de mayor impacto en los diversos idiomas, atendiendo a su índice h referido a cinco años<sup>1</sup>.

Una vez más, puede comprobarse el gran sesgo que, en beneficio del inglés, tienen los factores de impacto.

Como puede comprobarse, a la vista de los datos ofrecidos por *Google Metrics*, los países europeos de gran productividad científica (Alemania, Francia, Italia, Países Escandinavos, etc.) han renunciado a utilizar su idioma nativo para la comunicación científica, en beneficio del inglés.

Las tablas elaboradas por Google metrics no utilizan el factor de impacto histórico sino solamente el referido a los últimos cinco años, con lo que se acorta el sesgo entre inglés y otros idiomas. (Recordemos el artículo de Lowry et al<sup>2</sup> que lleva recibidas más de 309000 citas y sigue siendo referenciado a razón de 500 veces por mes)<sup>3</sup>.

La grandeza del índice h5 es su dinamismo. Cada año desaparece el efecto que en el quinquenio evaluado ha tenido el año más antiguo y se incorpora el más reciente. Sobre el índice h tiene peso la calidad de los artículos, que por ello merecen la cita y también la masa de artículos que se publican en cada revista. Al ser muchos, lógicamente hay más posibilidades de que haya más artículos con posibilidad de recibir citas.

El índice h está también en relación con el número de personas que hablan su idioma. Por ello la ventaja de China, (En chino hay 48 revistas citadas 27 veces o más), los países portugueses y los de habla española. Pero en el caso del inglés la ventaja va mucho más allá, porque este idioma ha sido seleccionado como vehículo científico internacional de la transmisión de la ciencia. Por ello la pobreza en número de revistas con índice h5 elevado en alemán, francés, italiano, idiomas pertenecientes a países de gran productividad (Tablas 1-4).

Tabla 1. Las revistas más citadas en idioma inglés		
REVISTA	h5-index	h5-mediana
Nature	379	560
The New England Journal of Medicine	342	548
Science	312	464
The Lancet	259	418
Cell	224	339

Tabla 2. Las cinco revistas más citadas en castellano			
IDIOMA	REVISTA	h5-index	h5-mediana
Castellano	Revista Española de Cardiología	37	49
Castellano	Psicothema	33	44
Castellano	Nutrición hospitalaria	33	42
Castellano	Salud Pública de México	28	35
Castellano	Comunicar	27	44

Tabla 3. Las cinco revistas más citadas en portugués			
IDIOMA	REVISTA	h5-index	h5-mediana
Portugués	Ciência & Saúde Coletiva	47	58
Portugués	Revista de Saúde Pública	35	50
Portugués	Cadernos de Saúde Pública	35	42
Portugués	Revista Latino-Americana de Enfermagem	30	35
Portugués	Revista da Escola de Enfermagem da USP	30	35

Tabla 4. Las revistas más citadas en otros idiomas europeos. Los idiomas no representados tienen revistas con menos índice h.			
IDIOMA	REVISTA	h5-index	h5-mediana
Aleman	Bundesgesundheitsblatt-Gesundheitsforschung-Gesundheitsschutz	29	50
Ruso	Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук (Problemas Actuales de Ciencias Humanitarias y Naturales)	20	28
Frances	Annales Françaises d'Anesthésie et de Réanimation	15	22

Nosotros, como ya hemos indicado en anteriores publicaciones<sup>4</sup>, al igual que Arribalzaga, somos firmes defensores de las lenguas autóctonas y, en concreto, del castellano, como vehículo científico. Debemos mantener y propiciar las

publicaciones en nuestros respectivos lenguajes. Téngase en cuenta que la mayoría de los científicos y de los lectores están más cómodos con su propio idioma que con uno que intente ser común para la torre de Babel.

## Referencias

1. Google Académico: publicaciones principales [página Web]. Mountain View (California), USA: Google Scholar Metrics; 2016 [citado 30 de julio de 2016]. Disponible en: [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=top\\_venues](https://scholar.google.com/citations?view_op=top_venues)
2. Lowry OH, Rosebrough NJ, Farr AL, Randall, RJ. Protein measurement with the Folin phenol reagent. *J Biol Chem* 1951; 193(1): 265-75.
3. Franco-López A , González-Gallego J, Sanz-Valero J, Tuñón MJ, García-De-Lorenzo A, Culebras JM. Los diez artículos más citados de la revista "Nutrición Hospitalaria". *Nutr Hosp.* 2015;32(6):2360-8. DOI:10.3305/nh.2015.32.6.9922
4. Franco-López A , González-Gallego J, Sanz-Valero J, Tuñón MJ, García-De-Lorenzo A, Culebras JM. Algunas consideraciones sobre el valor intrínseco del factor de impacto de las revistas científicas. *Nutr Hosp.* 2015;32(6):2369-73. DOI:10.3305/nh.2015.32.6.10248